

IN WINTER

Now a white shroud has covered the gray earth,
And just like a lover closely embracing his beloved,
He has softly clothed her naked shoulders,
And he listens to her complaints and her heartfelt sighs.

For how much suffering of misfortune there is on this earth!
When heavenly angels have spread out snow upon it,
The virgin snow, a blanket of heavenly whiteness,
Drinks up the tears of the earth, and of human bitterness.

Great was the joy with which children greeted it!
When they looked out from the windows of their warm apartments,
As the fluffy snow flew through the air, sparkling
In the form of tiny diamond stars, and softly crackling.

But other poor children, in a dark basement,
Feel sad because the snowdrift will cover their little window,
And it is cold in their poor dwelling, the woodstove is not lit,
And trembling they cling for warmth to their mother.

And somewhere beyond the city there is a poor orphan,
Whose mother no longer comforts her in their little hut,
So she is walking to the city to seek servant's work,
But will anybody take pity on her? Maybe...

She is walking, almost fainting from hunger, or from fatigue,
But now what?... her little head droops on her shoulders,
The unfortunate girl stoops down even lower,
Is she falling asleep on this empty road?...

The misty cloud of snow wildly blows all around,
Soon it will softly clothe the unfortunate girl...
For who can provide a more beautiful tomb for the orphan
But the soft white shroud of the winter snow?

*By Bronisław[a] Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

W ZIMIE

Już całun biały pokrył ziemię szarą,
Jak tuli luby kochankę u łona,
Przyodział miękko jej nagie ramiona,
I słucha żalów, i westchnień jej łona.

Bo ileż cierpień na ziemi niedoli?
Gdy śnieg rozstali niebiańscy anieli,
Więc on niebiańskiej białości dziewiczy,
Spija łzy ziemi, i ludzkiej goryczy...

Z jakąż radością dzieci go witały?
Gdy z ciepłych mieszkań przez okno patrzyły,
Jak w formie gwiazdek brylantowych, błyszcząc
Leciał śniegu puch, leciuchno szeleszcząc...

Lecz drugie biedne, w ciemnej suterynie,
Smutne, bo śnieg im okienko zawieje,
A u nich zimno, w piecu się nie pali,
Tulą się drżące, do swojej matuli.

A gdzieś za miastem biedna sierotęńka,
Już jej w chateńce nie tuli mateńka,
Idzie ku miastu za służbą nieboże,
Lecz czy się jej kto uzali? Może...

Idzie, omdlewa z głodu, czy znużenia,
Lecz co to... pada? główka z jej ramienia,
Chyli się coraz niżej tej niebodze,
Czyliż tu zaśnie na tej pustej drodze?...

Znowu tuman śniegu zrywa się, szaleje,
Ona niebogę, miękko przyodzieje...
Bo gdzież sierocie piękniejszy grobowiec?
Nad śniegu biały i miękki pokrowiec...

By Bronisław[a] Wolnik

ANNOTATIONS

Już całun biały pokrył ziemię szarą,
Jak tuli luby kochankę u łona,
Przyodział miękko jej nagie ramiona,
I słucha żalów, i **westchnień jej łona.**

Jak tuli luby kochankę u łona: Literally, 'As a beloved [masculine] embraces his lover [feminine] to his bosom'.

westchnień jej łona: Literally, 'the sighs of her bosom'.

Bo ileż cierpień na ziemi niedoli?
Gdy śnieg rozstali **niebiańscy anieli,**
Więc on niebiańskiej białości dziewiczy,
Spija łzy ziemi, i ludzkiej goryczy...

niebiańscy anieli: 'heavenly angels'. The plural form **anieli** 'angels' of the masculine noun **anioł** 'angel' is one of three possible plural forms; the other ones are **aniołowie** and **anioły**.

Więc on niebiańskiej białości dziewiczy: Literally, 'So it [the snow], virginal in its heavenly whiteness'.

Z jaką radością dzieci go witały?
Gdy z ciepłych mieszkań przez okno patrzyły,
Jak w formie gwiazdek brylantowych, błyszcząc
Leciał śniegu puch, leciuchno szeleszcząc...

Z jaką radością dzieci go witały? Literally, 'With what joy did children greet it?'

Leciał śniegu puch: Literally, 'As the fluff of snow flew'.

Lecz drugie biedne, **w ciemnej suterynie,**
Smutne, bo śnieg im okienko zawieje,
A u nich zimno, **w piecu** się nie pali,
Tulą się drżące, do swojej matuli.

w ciemnej suterynie: 'in the dark basement'. This refers to a basement apartment with only a small window, such as poor people rent.

w piecu: 'in the stove/ oven / heater'. This refers to the kind of stove used for heating (and sometimes also, baking), using wood or coal. In some old Polish housing such a stove would be made of tiles and positioned between rooms, built into the walls, so that it could heat the whole house or apartment. [Piec kaflowy – Wikipedia, wolna encyklopedia](#), [Masonry heater - Wikipedia](#)

A gdzieś za miastem biedna sierotańka,
Już jej w chateńce nie tuli mateńka,
Idzie ku miastu za służbą nieboże,
Lecz czy się jej kto użali? Może...

Idzie ku miastu za służbą nieboże: Literally, 'The unfortunate little one is walking towards the city for servant's work.'

Idzie, omdlewa z głodu, czy znużenia,
Lecz co to... pada? główka z jej ramienia,
Chyli się coraz niżej tej niebodze,
Czyliż tu zaśnie na tej pustej drodze?...

Chyli się coraz niżej tej niebodze: Literally, 'It [her head] is bowing down ever lower, for the unfortunate little one'.

Czyliż tu zaśnie: Literally, 'Is it possible that she will fall asleep here'.

Znowu tuman śniegu zrywa się, szaleje,
Ona niebogę, miękko przyodzieje...
Bo gdzież sierocie piękniejszy grobowiec?
Nad śniegu biały i miękki pokrowiec...

Znowu tuman śniegu zrywa się, szaleje: Literally, 'Again the thick cloud of snow rears up, goes crazy'.

Bo gdzież sierocie piękniejszy grobowiec?

Nad śniegu biały i miękki pokrowiec... Literally, 'Because where is there a more beautiful tomb for the orphan? Above the snow's white and soft cover...' The masculine noun **pokrowiec** means a cover, casing, slipcover.

By **Bronisław[a] Wolnik**

Bronisław[a]: The author has signed the poem with the masculine form of her name, as Bronisław rather than Bronisława.